Psalm 10: ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 10. ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Psalm 10:1 ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ.

Psalm 10:2 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϭⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Psalm 10:3 ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Psalm 10:4 ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲓ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Psalm 10:5 ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϣⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

Psalm 10:6 ⲡⲉⲑⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

Psalm 10:7 ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ.

Psalm 10:8 ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ

The Lord Is in His Holy Temple

Psa 11:1 **To the chief Musician, *A Psalm* of David.** In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain?

Psa 11:2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Psa 11:3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

Psa 11:4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD'S throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the

children of men.

Psa 11:5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

Psa 11:6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.

Psa 11:7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

The Lord Is in His Holy Temple

Psa 11:1 لإِمَامِ الْمُغَنِّينَ. لِدَاوُدَ عَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ. كَيْفَ تَقُولُونَ لِنَفْسِي: [اهْرُبُوا إِلَى جِبَالِكُمْ كَعُصْفُورٍ]؟

Psa 11:2 لأَنَّهُ هُوَذَا الأَشْرَارُ يَمُدُّونَ الْقَوْسَ. فَوَّقُوا السَّهْمَ فِي الْوَتَرِ لِيَرْمُوا فِي الدُّجَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

Psa 11:3 إِذَا انْقَلَبَتِ الأَعْمِدَةُ فَالصِّدِّيقُ مَاذَا يَفْعَلُ؟

Psa 11:4 اَلرَّبُّ فِي هَيْكَلِ قُدْسِهِ. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ كُرْسِيُّهُ. عَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ. أَجْفَانُهُ تَمْتَحِنُ بَنِي آدَمَ.

Psa 11:5 الرَّبُّ يَمْتَحِنُ الصِّدِّيقَ. أَمَّا الشِّرِّيرُ وَمُحِبُّ الظُّلْمِ فَتُبْغِضُهُ نَفْسُهُ.

Psa 11:6 يُمْطِرُ عَلَى الأَشْرَارِ فِخَاخاً نَاراً وَكِبْرِيتاً وَرِيحَ السَّمُومِ نَصِيبَ كَأْسِهِمْ.

Psa 11:7 لأَنَّ الرَّبَّ عَادِلٌ وَيُحِبُّ الْعَدْلَ. الْمُسْتَقِيمُ يُبْصِرُ وَجْهَهُ.

Psalm	10:00	(Psalm 11:00)	πι	ψαλμοc	μητ
			pi	psalmos	myt
			the	psalm	10
			ال	مزمور	10

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

.	`ⲛⲧⲉ	ⲇⲁⲩⲓⲇ	ⲉ̀	`ⲡ	ϫⲱⲕ
.	ente	david	e	ep	gwk
.	of	David	to	the	completion
.	ل	داود	إلى	ال	تمام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	.				
evol	.				
ph.v.	.				
ph.v.	.				
(Psalm 11:1)	Psalm	10:01	ⲁⲓ	ⲭⲁ`ϩⲑⲏⲓ	ⲉ̀
			ai	kaeht^{h}yi	e
			I	depend	on
			أنا	أعتمد	على
`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	.	ⲡⲱⲥ	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ϫⲱ
ep	tshois	.	pws	teten	gw
the	Lord	.	how	you	say
ال	رب	.	كيف	أنتم	تقولوا

\`µµo	c	\`ɴ	τα	ψυχн	:
emmo	s	en	ta	psyky	:
self (itself)	it	to	my	soul	:
أيا	ها	ل	ـي	نفسـ	:
ϫε	ϯ	ɴα	ουωτεβ	ὲϫεɴ	ɴι
ge	ti	na	ouwteb	egen	ni
that	I	will	move	over	the
أن	أنا	سوف	أرتحل	إلى	ال
τωου	\`µ\`φρнϯ	\`ɴ	ου	ϭαϫ	.
twou	emephryti	en	ou	tshag	.
mountain	as	i.o.c.	a	bird	.
جبل	كـ	i.o.c.	i.a.	عصفور	.
(Psalm 11:2)	Psalm	10:02	ϫε	ϩнππε	ιc
			ge	hyppe	is
			for	behold	behold
			لأن	هوذا	هوذا

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

ⲛⲓ	ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	ⲁⲩ	ϭⲱⲗⲕ	`ⲛ	ⲛⲟⲩ
ni	refernovi	av	tshwlk	en	nou
the	wicked	they	extend	i.o.c.	their
ال	أشرار	هم	يمدون	i.o.c.	ـهم
ⲫⲓϯ	ⲁⲩ	ⲥⲟⲃϯ	`ⲛ	ϩⲁⲛ	ⲥⲟⲑⲛⲉϥ
phiti	av	sobti	en	han	sot^{h}nef
bow	they	prepare	i.o.c.	i.a.pl.	arrows
قوسـ	هم	أعدوا	i.o.c.	i.a.pl.	أسهم
ⲉ̀	`ϧⲣⲏⲓ	ⲉ̀	ⲛⲟⲩ	ⲙⲟⲕⲓ	ⲉ̀
e	ek^{h}ryi	e	nou	moki	e
to	down	to	their	string	to
إلى	أسفل	إلى	ـهم	أقواسـ	ل
`ⲡ	ϫⲓⲛϭⲟⲗⲕ	ⲟⲩ	ϧⲉⲛ	ⲡⲉⲧ	ϩⲏⲡ
ep	gintsholk	ou	k^{h}en	pet	hyp
d.a.	extend	them	in	which is	hiding
d.a.	مد	ـهم	في	الذي يكون	خفاء
`ⲛ	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ϧⲉⲛ	ⲡⲟⲩ
en	ny	et	soutwn	k^{h}en	pou
for	those	who	straight	in	their
ل	أولئك	الذين يكونوا	مستقيمين	في	ـهم

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

ϩнт	.				
hyt	.				
heat	.				
قلوبـ	.				
(Psalm 11:3)	Psalm	10:03	ϫε	νн	ἐτ
			ge	ny	et
			for	those	who
			لأن	أولئك	الذين
ακ	cεβτωτ	ου	αυ	χα	υ
ak	sebtwt	ou	av	ka	v
you	supported	them	they	put	them
أنت	دعمتـ	ـهم	هم	وضعو	ـهم
ἐ	\`эрнι	:	πι	\`θμнι	λε
e	ek^{h}ryi	:	pi	et^{h}myi	ze
to	down	:	the	righteous	then
في	أسفل	:	ال	صديق	إذن

ου	πετ	αϥ	αι	ϥ	.
ou	pet	af	ai	f	.
what	that	he	made	it	.
ماذا	الذي	هو	فعل	هو	.

(Psalm 11:4)	`π	ϭοιc	ϧεɴ	πεϥ	ερφει
(Psalm 11:4)	ep	tshois	k^{h}en	pef	erphei
(Psalm 11:4)	the	Lord	in	his	temple
(Psalm 11:4)	ال	رب	في	ـه	هيكلـ

εθ	ουαβ	.
et^{h}	ouab	.
which is	holy	.
الذي يكون	مقدس	.

(Psalm 11:4)	Psalm	10:04	`π	`θροɴοc	`μ
			ep	et^{h}ronos	em
			the	throne	of
			ال	كرسي	الذي ل

`π	ϭοιc	αϥ	χн	ϧεn	`τ
ep	tshois	af	ky	k^h^en	et
the	Lord	it	is	in	the
ال	رب	هو	موضوع	في	ال

φε	.	nεϥ	βαλ	cε	ϫουϣτ
phe	.	nef	val	se	gousht
heaven	.	his	eyes	they	look
سماء	.	ـه	عينيـ	هم	ينظرون

ὲϫεn	nι	ϩнκι	.	nεϥ	βουϩι
egen	ni	hyki	.	nef	vouhi
over	the	poor	.	his	eyelid
على	ال	فقير	.	ـه	أجفانـ

cε	ϣιnι	ὲ	nι	ϣнρι	`nτε
se	shini	e	ni	shyri	ente
they	question	to	the	sons	of
هم	يمتحنون ، يسألون	i.o.c.	ال	أبناء	الذين ل

ⲛⲓ	ⲣⲱⲙⲓ	.			
ni	rwmi	.			
the	man	.			
ال	بشر	.			
(Psalm 11:5)	Psalm	10:05	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲛⲁ
			ep	tshois	na
			the	Lord	will
			ال	رب	سوف
ϣⲉⲛ	ⲡⲓ	`ⲑⲙⲏⲓ	ⲛⲉⲙ	ⲡⲓ	ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
shen	pi	ethmyi	nem	pi	asevys
question	the	righteous	and	the	wicked
يسأل ، يمتحن	ال	صديق	و	ال	شرير
.					
.					
.					
.					

(Psalm 11:5)	Psalm	10:06	πεθ	μει	λε
			peth	mei	ze
			who	loves	then
			الذي	يحب	إذن
\`μ	\`π	ϭι\`ɴϫonc	αq	μοcϯ	\`ɴ
em	ep	tshiengons	af	mosti	en
i.o.c.	the	injustice	he	hated	in
i.o.c.	ال	ظلم ، عنف	هو	يكره	في
τεq	ψυχн	.			
tef	psyky	.			
his	soul	.			
ـه	نفسـ	.			

(Psalm 11:6)	Psalm	10:07	\`q	ɴα	ϩωου
			ef	na	hwou
			he	will	rain
			هو	سوف	يمطر

\`ⲛ	ϩⲁⲛ	ⲫⲁϣ	ⲉ̀ϫⲉⲛ	ⲛⲓ	ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
en	han	phash	egen	ni	refernovi
i.o.c.	i.a.pl.	snares	over	the	wicked
i.o.c.	i.a.pl.	فخاخا	على	ال	أشرار
ⲟⲩ	\`ⲭⲣⲱⲙ	ⲛⲉⲙ	ⲟⲩ	ⲑⲏⲛ	:
ou	ekrwm	nem	ou	t^h^yn	:
a	fire	and	a	brimstone , sulphur	:
i.a.	نار	و	i.a.	كبريت	:
ⲛⲉⲙ	ⲟⲩ	\`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	\`ⲛ	ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ	ⲑⲁⲓ
nem	ou	epnevma	en	sarat^h^you	t^h^ai
and	a	spirit	of	tempest, storm	this
و	i.a.	روح	i.o.c.	عاصفة	هذا *
ⲗⲉ	ⲧⲉ	\`ⲧ	ⲧⲟⲓ	\`ⲛⲧⲉ	ⲡⲟⲩ
ze	te	et	toi	ente	pou
then	is	the	portion	of	their
إذن	يكون *	ال	نصيب	الذي ل	ـــهم
ⲁ̀ⲫⲟⲧ	.				
àphot	.				
cup	.				
كأسـ	.				

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

(Psalm 11:7)	Psalm	10:08	ϫⲉ	ⲟⲩ	`ⲑⲙⲏⲓ
			ge	ou	et^{h}myi
			for	a	righteous
			لأن		صديق
ⲡⲉ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	:	ϩⲁⲛ	ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
pe	ep	tshois	:	han	met^{h}myi
is	the	Lord	:	i.a.pl.	righteousness
يكون	ال	رب	:	i.a.pl.	صدق
ⲡⲉⲧ	ⲁϥ	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	ⲟⲩ	:	ⲁϥ
pet	af	menrit	ou	:	af
that	he	loved	them	:	he
الذي	هو	يحب	ـم	:	هو
ⲛⲁⲩ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	`ⲛⲧⲉ	ⲡⲉϥ
nav	k^{h}en	ou	swouten	ente	pef
saw	in	a	straightness	of	his
يبصر	بـ	i.a.	أستقامة	التي ل	ـه

ϩο .
ho .
face .
وجهـ .

Letter	Pronunciation				
Αα	α = a = أ	α = a= car			
Ββ	β = b = ب	β+ vowel = v = ڤ	β = b = Bag	β = v = very	
Γr	r = g ج	r + ω = gh = غ	r + o = gh = غ	r + α = gh = غ	r + ξ = nx = نكس
	r + χ = nk = نك	r+κ = nk = نك	r+r= ng = نج		
Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Εε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went	
Ζζ	ζ = z = ذ				

Hн	н = i = إ	н = e = ear			
Θϴ	ϴ = th = ث	ϴ + µ = tm تم	ϴ + τ = t = ت	ϴ + c = ts = تس	ϴ + ϣ = tsh = تش
	ϴ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Iι	ι = i = إ	ι = i = need			
Kκ	κ = k = ك				
Λλ	λ = l = ل				
Mµ	µ = m = م				
Nɴ	ɴ = n = ن				
ξξ	ξ = x = أكس				
Oo	o = o	oυ = o = و	oυε = owe	oυα = owa	oυo = owo
		oυω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Pρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + µ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Tτ	τ = t = ت				

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

Υυ	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aʊ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة
	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو

	χ + α = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωου = o	ὠου = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				
Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
`ϥ	he	it	present		
`ϥ	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				

c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				

neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				
pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				

coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuou s
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	αɴoκ	Ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	\`ɴθoκ	\`κ , \`χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθo	Tε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	\`ɴθoq	\`q + v.	αq + v.	εq + v.
هي	she	\`ɴθoc	\`c + v.	αc + v.	εc + v.
نحن	we	αɴoɴ	Tεɴ + v.	αɴ + v.	εɴ + v.
أنتم	you	\`ɴθωτεɴ	Tετεɴ + v.	αρετεɴ + v.	ερετεɴ + v.
هم	they	\`ɴθωoυ	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αɴ	\`ɴ +sbj. + v.+ αɴ	v. + αɴ
		نفي	\`ɴ + Sbj. + v. + αɴ		
				present of repetetion	negation

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ϣⲁⲓ + v.	\`ⲙⲡⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ		ϣⲁⲕ + v.	\`ⲙⲡⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ		ϣⲁⲣⲉ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ		ϣⲁϥ + v.	\`ⲙⲡⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ		ϣⲁⲥ + v.	\`ⲙⲡⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	\`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuou s

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet

			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`ⲕⲛⲁ + v., `ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ			
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲛⲁ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.
			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.
			.ⲛⲁ + v + ضمير	ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.
			sbj pro + ⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.
			v.+ ⲁⲛ	`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ	Sbj. + v.+ ⲁⲛ
			`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ		

			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲉⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲛⲁϫⲛⲁ + v.		
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲉ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲉϥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲉⲥ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ + v.	ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v.
			ⲛⲁⲩⲛⲁ + v.	Ⲉⲩⲉ̀ + -	`ⲛⲛⲟⲩ + v.

			ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉѐ + n. + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ + n. + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉѐ +فا + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		\`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					
			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲁⲓ + v.	\`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	ⲁⲕ + v.	\`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	ⲁⲣⲉ + v.	\`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲁϥ + v.	\`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲉⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲁⲥ + v.	\`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲛ + v.	\`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲛ + v.

أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲉⲁⲩ + v.
			ⲁ + اسم+ v.	`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + اسم + v. ⲛⲉⲁ + اسم + v.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲁⲓ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲓ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲁⲕ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲕ+ v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲁϥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁϥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲁⲥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ

نحن	we	ανον	νε`μπεν + v.	ναν + v. + πε	Ναν + v. + αν + πε
أنتم	you	`νθωτεν	νε`μπετεν + v.	ναρετεν + v. + πε	Ναρετεν + v. + αν + πε
هم	they	`νθωου	νε`μπου + v.	ναυ + v. + πε	Ναυ + v. + αν + πε
			νε`μπε + اسم + v.	ναρε + اسم + v. + πε	ναρε + اسم + v. + αν + πε
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ανοκ	εται + v.		νεϣαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	ετακ + v.	v. + αν	νεϣακ + v.
أنت	You (f)	`νθο	εταρε + v.	`ν + Sbj. + v. + αν	νεϣαρε + v.
هو	he	`νθοϥ	εταϥ + v.	ετε`μπε + sbj + v.	νεϣαϥ + v.

هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲉⲧⲁⲥ + v.		ⲛⲉϣⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲧⲁⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ + v.		ⲛⲉϣⲁⲩ + v.
			Ⲉⲧⲁ + sbj + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + sbj + v.
			ⲉⲧⲁⲣⲉ + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲓ + v.	Ⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲕ + v.	Ⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁϥ + v.	Ⲉⲁϥ + v.

هي	she	`νθος		νε`μπας + v.	Εας + v.
نحن	we	ανον		νε`μπαν + v.	Εαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν		νε`μπαρετεν + v.	εαρετεν + v.
هم	they	`νθωου		νε`μπαυ + v.	Εαυ + v.
				νε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar			ملخص قواعد اللغة القبطية	
		مفرد مذكر	مفرد مؤنث	جمع بنوعيه
		Singular masculine	Singular feminine	Plural (both)
أداة نكرة	Indefinite article	ⲟⲩ	ⲟⲩ	ϩⲁⲛ

الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	ⲡ, ⲫ	ⲧ , ⲑ	Ⲛ
أدوات التعريف العامة	Generic definite article	ⲡⲓ	ϯ	Ⲛⲓ
أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`ⲡ , `ⲫ	`ⲧ , `ⲑ	Ⲛⲉⲛ
قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف Ⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	before words beginning with wⲂⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	`ⲫ	`ⲑ	ⲛⲓ
فعل الكينونة	Verb to be	ⲡⲉ	ⲧⲉ	ⲛⲉ
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ

ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	ⲫⲁⲓ	ⲑⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ⲫⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	ⲡ + pro.	ⲧ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر الملكية	Possessive pronouns	ⲫ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		

تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛⲉ	
تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛⲁ	
تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	ⲁ + pro.	
تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ⲉⲧ + ⲁ + pro.	
pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ

Translation of Psalm 11
Contribution by: Osama Thabet